



gemeente  
**Haarlemmermeer**

De leden van de gemeenteraad van Haarlemmermeer

Postbus 250  
2130 AG Hoofddorp

Bezoekadres:  
Raadhuisplein 1  
Hoofddorp  
Telefoon 0900 1852  
Telefax 023 563 95 50



2013/19258

Cluster Communicatie en Externe Betrekkingen  
Contactpersoon Floris Vels  
Doorkiesnummer 023 567 6120  
Ons kenmerk 13.0058197  
Bijlage(n) 3  
Onderwerp Raads sessie over vriendschapsband met  
Hódmezővásárhely

Verzenddatum **24 APR. 2013**

Geachte heer, mevrouw,

Tijdens de raadsvergadering van donderdag 28 maart jl. heeft u op initiatief van de fractie van GroenLinks aangegeven dat u een raads sessie wenst over de vriendschapsband tussen Haarlemmermeer en de Hongaarse stad Hódmezővásárhely. Raadsbreed was u van mening dat het politieke klimaat in Hongarije verontrustend is, gelet op de discriminatie van bevolkingsgroepen. Wij delen deze zorgen.

Tegelijkertijd gaf u aan, dat de projecten in Hódmezővásárhely alle steun verdienen, omdat juist daarmee diezelfde bevolkingsgroepen worden geholpen.

Ten behoeve van genoemde raads sessie sturen wij u bijgaand de nodige informatie. Het gaat achtereenvolgens om:

- Nota van B&W 'Evaluatie stedenbanden en beleid nieuwe verzoeken om internationale projecten/stedenbanden' (2008/20831), die door uw raad is besproken op 26 juni 2008.
- De tekst van het laatste Memorandum of Understanding met Hódmezővásárhely, d.d. 6 oktober 2008, dat geldt als aanvulling op het Vriendschapsprotocol uit 1989. Dit memorandum is eveneens op 26 juni 2008 met uw raad besproken in het kader van bovengenoemde nota van B&W.
- Jaarverslag 2012 van de stichting Oost-West Kontakten Haarlemmermeer.

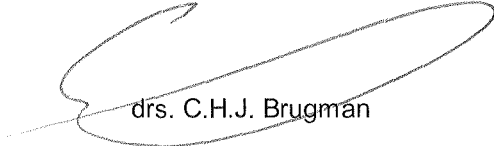
Voorts laten wij u hierbij weten dat wij geen toezegging hebben gedaan tot een evaluatie van onze vriendschapsband(en). Op basis van de raads sessie zal het college hierover een standpunt bepalen.



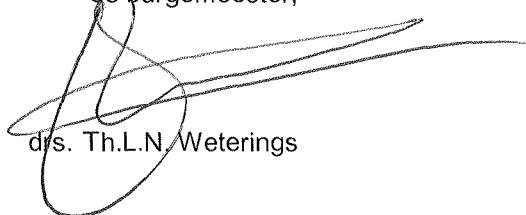
Tenslotte delen wij u mee dat een delegatie van de Rotary uit Hódmezővásárhely van donderdag 6 tot en maandag 10 juni a.s. een bezoek brengt aan de Rotary Haarlemmermeer Schiphol. Gelijktijdig brengt burgemeester Almási van Hódmezővásárhely ook een bezoek aan Haarlemmermeer. In dat kader zullen wij hem ontvangen en met hem het gesprek aangaan over het verontrustende politieke klimaat in Hongarije.

Wij verwachten u hiermee voldoende te hebben geïnformeerd.

Hoogachtend,  
burgemeester en wethouders van de gemeente Haarlemmermeer,  
de secretaris, de burgemeester,



drs. C.H.J. Brugman



drs. Th.L.N. Weterings



## Nota van B&W

Onderwerp Stand van zaken stedenbanden en beleid nieuwe verzoeken om internationale projecten/stedenbanden

Portefeuillehouder drs. Th.L.N. Weterings  
Collegevergadering 27 mei 2008  
Inlichtingen mw. mr. A. Hoogeveen (023 567 6951)  
Registratienummer 2008/20831

### 1. Samenvatting

#### ***Wat willen we bereiken?***

Op het gebied van internationale samenwerking willen wij onze solidariteit met de rest van de wereld tonen. In dat kader heeft de gemeenteraad op 9 februari 2006 aan de hand van de nota "Internationale Zaken" (2006/1259) gesproken over:

- de voortzetting van de stedenbanden;
- het optimaliseren van de inzet van bestaande middelen terzake van contacten in 'landen van herkomst', en
- het verkennen van mogelijkheden voor nieuwe inspirerende contacten met steden in het buitenland.

De onderhavige nota geeft de stand van zaken weer ten aanzien van de genoemde drie onderwerpen. Bij de stedenband met Hódmezővásárhely speelt daarbij hun concrete verzoek om de focus meer te gaan leggen op kennisuitwisseling en daartoe met Hódmezővásárhely een memorandum te ondertekenen.

Tevens gaat deze nota in op verzoeken om nieuwe stedenbanden en verzoeken om financiering van projecten in het buitenland. Wij geven de voorkeur aan een projectmatige benadering. Om initiatieven op dit vlak transparant te kunnen beoordelen, is het noodzakelijk om onze wensen ten aanzien van internationale samenwerking vast te leggen.

#### ***Wat gaan we daarvoor doen?***

##### Stedenband

Wij hebben de activiteiten van de stedenbandverenigingen geïnventariseerd en beoordeeld of het verzoek van Hódmezővásárhely om meer focus te leggen op kennisuitwisseling past binnen de door ons gewenste invulling van de stedenband. Dit is inderdaad het geval. Reden waarom wij instemmen met het memorandum.

##### Landen van herkomst

Met landen van herkomst wordt met name bedoeld op Turkije, Marokko en Suriname. Ten aanzien van contacten in 'landen van herkomst' kent de gemeente Haarlemmermeer reeds een aantal jaar een algemeen subsidiekader dat voorwaarden schept voor integratiebevorderende activiteiten van groepen migranten in de eigen lokale samenleving. Het budget bedraagt € 28.400,- voor activiteiten en € 22.400,- voor huisvesting (huren

Onderwerp Stand van zaken stedenbanden en beleid nieuwe verzoeken om internationale projecten/stedenbanden  
Volgvel 2

ruimten voor groepen). Bij de activiteiten heeft de afgelopen jaren – conform de subsidieverordening – de nadruk gelegen op sociaal-culturele activiteiten, die een toegevoegde waarde vertegenwoordigen ten aanzien van de kennis over de eigen (etnische) achtergrond, taal, cultuur en religie. Tevens gaat het om het bevorderen van activiteiten die een aantoonbaar verband hebben tussen de eigen etnische achtergrond en de maatschappelijke positie van de etnische minderheid in Haarlemmermeer.

Het optimaliseren van het gebruik van deze middelen zal zijn beslag krijgen via de nieuwe verdeelregels. De Integratienota, die wij in het derde kwartaal aan de raad zullen aanbieden, zal de basis zijn voor de nieuwe verdeelregels. In overeenstemming met het raadsbesluit van 9 februari 2006 zal de nadruk daarbij komen te liggen op integratiebevorderende activiteiten.

#### Nieuwe inspirerende contacten

Met deze contacten werd in 2006 beoogd bilaterale contacten op projectmatige basis aan te gaan. Contacten op bestuurlijk/ambtelijk niveau met wederzijds nut door uitwisseling van ervaring en kennis. Gedacht werd aan de Haarlemmermeerse initiatieven en/of projecten, uitgaande van eigen specifieke thema's als concurrentiekracht, kenniseconomie en innovatie, logistiek en handel, milieu en governance. Geen nieuwe stedenband dus, maar projectmatige samenwerking met steden (als voorbeeld werd de gemeente Liverpool genoemd), waarbij er voor alle betrokkenen viel te leren.

Met de gemeente Liverpool is ten tijde van het organisatieontwikkelingstraject Focus: *Klant!* intensief contact geweest, gericht op de uitwisseling van ervaringen met het publieksmodel. Een aantal raadsleden, collegeleden, leidinggevendenden, OR-leden en medewerkers is in Liverpool op werkbezoek geweest om kennis te nemen van deze best practice.

Andere nieuwe contacten zijn er geweest met Madrid en Barcelona, waarbij met name de vliegvelden in hun gemeenten centraal stonden.

#### Nieuwe verzoeken om internationale projecten

Als uitgangspunt ten aanzien van verzoeken om nieuwe stedenbanden en verzoeken om financiering van projecten in het buitenland geldt, dat wij de voorkeur uitspreken voor projecten die bijdragen aan het versterken van jonge democratieën c.q. het moderniseren van lokale besturen in het buitenland. Wij handelen daarbij vraaggericht. Afhankelijk van de gevraagde bijdrage, zullen wij concreet bepalen wat de bestuurlijke, ambtelijke en/of financiële inzet zal zijn.

#### ***Wat mag het kosten?***

##### Stedenband

In de begroting zijn ten aanzien van stedenbanden de volgende posten opgenomen:

Organisatorische ondersteuning	€ 36.700,-
Subsidie van de stedenband: 2 x € 11.800 =	€ 23.600,- (€ 11.800 subsidie voor de Vereniging Haarlemmermeer-Cebu en € 11.800 voor de Vereniging Oost-West Kontakten)
Bestuurskosten (representatiekosten):	€ 21.700,-
Budget voor projecten (140.000 x € 0,50) =	€ 70.000,-

Onderwerp Stand van zaken stedenbanden en beleid nieuwe verzoeken om internationale projecten/stedenbanden  
Volgvel 3

#### Noodhulp

Tevens is er een budget van € 100.000,- beschikbaar voor noodhulp bij rampen in het buitenland (Fonds Internationale Hulpverlening). De raad heeft in mei 2005 als vervolg op de hulpverlening in het kader van de Tsunami besloten deze middelen structureel beschikbaar te stellen ter leniging van noden waar ook ter wereld.

In het kader van de heroriëntatie is gekeken naar mogelijkheden om kosten te besparen. Gebleken is dat het budget voor noodhulp in 2006 en 2007 niet gebruikt is. Wij zullen bij de heroriëntatievoorstellen de raad voorstellen dit budget op te heffen en het bedrag terug te laten vloeien naar de algemene middelen. Mocht zich een gebeurtenis voordoen waarbij de gemeente toch geld wil schenken aan slachtoffers van een ramp, dan zullen wij daartoe een separaat voorstel doen. Op deze manier kunnen wij nog steeds voldoen aan ons uitgangspunt dat wij onze solidariteit met de wereld willen tonen.

#### Landen van herkomst

Zoals aangegeven bedraagt het budget voor integratiebevorderende activiteiten € 28.400,- en € 22.400,- voor huisvesting (huren ruimten voor groepen).

#### Nieuwe verzoeken om internationale projecten

Indien wij overgaan tot een nieuw internationaal samenwerkingsverband c.q. project zullen wij op dat moment een voorstel doen over de financiering van het initiatief.

#### ***Wie is daarvoor verantwoordelijk?***

##### Stedenband

De feitelijke uitvoering van de stedenband geschiedt door twee verenigingen; Vereniging Haarlemmermeer-Cebu en de Vereniging Oost-West Kontakten.

De gemeente heeft zich gecommitteerd tot het verrichten van activiteiten "ter ondersteuning en stimulering van voorlichting en bewustwording van de eigen bevolking". Het college is verantwoordelijk voor de subsidieverstrekking. De verantwoordelijk portefeuillehouder is de burgemeester.

##### Landen van herkomst

De integratiebevorderende activiteiten worden op dit moment vooral verricht door organisaties die voortkomen uit de etnische bevolkingsgroepen waar de activiteiten op gericht zijn. Het budget is echter beschikbaar voor iedereen die integratiebevorderende activiteiten verricht.

Het college is verantwoordelijk voor de subsidieverstrekking. De verantwoordelijk portefeuillehouder is wethouder Horn.

##### Nieuwe verzoeken om internationale projecten

Afhankelijk van het verzoek om een samenwerkingsverband c.q. een internationaal project aan te gaan zal het waarschijnlijk gaan om het onderhouden van officiële contacten met het desbetreffende gemeentebestuur en samenwerkingsactiviteiten ontplooiën. Het college is verantwoordelijk voor het onderhouden van de contacten. De verantwoordelijk portefeuillehouder is de burgemeester.

#### ***Wanneer en hoe zal de raad over de voortgang worden geïnformeerd?***

##### Stedenband

Als er een gemeentelijke delegatie naar Hódmezővásárhely of Cebu City is geweest wordt de raad daar middels een verslag van op de hoogte gesteld. Tevens ontvangt de gemeenteraad een uitnodiging om deel te nemen aan activiteiten als er een delegatie uit Hódmezővásárhely of Cebu City naar onze gemeente komt.

#### Landen van herkomst

De nieuwe verdeelregels, waarbij de nadruk komt te liggen op integratiebevorderende activiteiten, zullen ter informatie aan de raad worden voorgelegd.

#### Nieuwe verzoeken om internationale projecten

Wij zullen de gemeenteraad schriftelijk informeren op het moment dat wij overgaan tot een nieuw internationaal samenwerkingsverband c.q. project.

### **2. Voorstel**

Op grond van het voorgaande besluit het college:

- ten aanzien van de stedenbanden, conform het verzoek van Hódmezővásárhely, in de stedenband met Hódmezővásárhely de nadruk meer te gaan leggen op kennisuitwisseling en daartoe in te stemmen met het bijgevoegde memorandum met Hódmezővásárhely;
- de stedenband met Cebu-city ongewijzigd te continueren;
- ten aanzien van de contacten in 'landen van herkomst' het optimaliseren van de budgetten zijn beslag te laten krijgen in de nieuwe verdeelregels die gebaseerd zijn op de nog vast te stellen nota Integratie;
- bij nieuwe verzoeken om internationale projecten bij voorkeur projecten aan te gaan die bijdragen aan het versterken van jonge democratieën c.q. het moderniseren van lokale besturen in het buitenland;
- de raad voor te stellen deze nota te agenderen ter bespreking.

### **3. Uitwerking**

#### ***Wat willen we bereiken?***

##### Stedenband

De gemeente Haarlemmermeer wilde ten tijde van de Koude Oorlog een bijdrage leveren aan het verminderen van het wederzijdse wantrouwen tussen Oost en West en de vredesgedachte bevorderen. Hieruit is de stedenband met Hódmezővásárhely geboren. Verder wilde de gemeente de vanaf 1986 gestarte ontwikkelingsprojecten in de Filipijnen continueren. In dat jaar werden de democratische rechten op de Filipijnen hersteld. Toen Cebu City in juli 1989 zelf met een resolutie kwam, waarin men aangaf een zusterbond met Haarlemmermeer te willen smeden, besloot het gemeentebestuur van Haarlemmermeer hieraan mee te werken via een groeimodel. In december 1992 is de formele stedenband ontstaan. De stedenband dient bij te dragen aan wederzijds begrip, solidariteit en uitwisseling van kennis op een breed spectrum van onderwerpen.

Op 9 februari 2006 heeft de gemeenteraad het laatst gesproken over de stedenbanden. Deze discussie volgde op een op 24 december 2004 besproken discussienota getiteld "Internationale Zaken" (2004/33853). In de discussienota had het college o.a. voorgesteld om de formele stedenband met Hódmezővásárhely te beëindigen en om de stedenband met Cebu te beëindigen op het moment van afronding van de toen lopende projecten. Deze voorstellen stuitten op grote bezwaren van de gemeenteraad. Daarop heeft de toenmalige

burgemeester besloten de nota in te trekken en een nieuw voorstel te doen (2006/1259). Deze nota is besproken op 9 februari 2006 en daarbij is besloten:

1. de bestaande stedenbanden voort te zetten en:
  - de stedenbandverenigingen € 36.700,- beschikbaar te stellen voor professionele en/of organisatorische ondersteuning;
  - de ambtelijke 'counterpart' uit te breiden tot 0,5 fte en onder te brengen bij communicatie;
  - een budget voor projecten (€ 0,50 per inwoner per jaar) te reserveren;
2. terzake van contacten in 'landen van herkomst':
  - de inzet van bestaande middelen, gericht op integratie bevorderende activiteiten in de Haarlemmermeerse samenleving, te optimaliseren;
3. terzake van nieuwe inspirerende contacten met steden in het buitenland:
  - de mogelijkheid voor dergelijke nieuwe contacten met steden nader te verkennen en zonodig met concrete voorstellen terzake te komen.

Het besluit van 9 februari 2006 om de stedenband te continueren borduurde voort op een eerder uitgevoerde evaluatie van de stedenbanden, welke werd uitgevoerd in het kader van het 10-jarig bestaan van de stedenbanden. Die evaluatie is op 8 maart 2000 in de toenmalige commissie Algemene Zaken besproken.

De uitvoering van de stedenband geschiedt door twee verenigingen: Vereniging Haarlemmermeer-Cebu en de Vereniging Oost-West Kontakten. De verenigingen verantwoorden jaarlijks hun werk door middel van eigen jaarverslagen en financiële verantwoordingen. Beide verenigingen zijn bij de totstandkoming van deze nota betrokken.

Vanuit Hódmezővásárhely is het verzoek gekomen om een memorandum te ondertekenen. Met dit memorandum komt de focus meer te liggen op kennisuitwisseling. Wij achten het wenselijk om na de discussie in de raad in februari 2006 over de voortzetting van de stedenband zorgvuldig te bekijken of het voorgestelde memorandum past bij de door de raad gewenste invulling van de stedenbanden.

#### Nieuwe verzoeken om internationale projecten

Incidenteel ontvangen wij verzoeken om nieuwe stedenbanden aan te gaan met gemeenten in het buitenland. Zo hebben wij het verzoek gekregen om een stedenband aan te gaan met Pirmam in Irak. Daarnaast ontvangen wij incidenteel ook verzoeken om projecten financieel te ondersteunen of kennisuitwisselingsprojecten aan te gaan (bijvoorbeeld met het ziekenhuis te Bolu in Turkije).

Wij zijn voorstander van gemeentelijke betrokkenheid bij internationale samenwerking. Dit hoeft ons inziens echter niet per definitie door middel van een stedenband. Wij zijn van mening dat een nieuwe, derde structurele stedenband een te éézijdige vorm van internationale samenwerking tot gevolg heeft. Wij geven de voorkeur aan een projectmatige benadering om ook zo onze solidariteit met de rest van de wereld te tonen. Om initiatieven op dit vlak transparant te kunnen beoordelen, is het noodzakelijk om onze wensen ten aanzien van internationale samenwerking vast te leggen.

Onderwerp Stand van zaken stedenbanden en beleid nieuwe verzoeken om internationale projecten/stedenbanden  
Volgvet 6

### ***Wat gaan we daarvoor doen?***

#### **Stedenband**

Sinds de kerntakendiscussie in 1992/1993 staat Haarlemmermeer op het standpunt dat het zwaartepunt bij het onderhouden van de stedenbanden en het organiseren van activiteiten moet liggen bij het particulier initiatief. De uitvoering van de stedenband geschiedt derhalve vanaf het begin door twee verenigingen: Vereniging Haarlemmermeer-Cebu en de Vereniging Oost-West Kontakten. De verenigingen ontvangen voor het uitvoeren van hun taken jaarlijks een subsidie van de gemeente.

De Vereniging Haarlemmermeer-Cebu heeft projecten op het gebied van drinkwater, stages, onderwijs, cultuur (muziek- en dansgroepen), kerken/huizen/jongeren en het Cebu-city Medical Center project. De vereniging Haarlemmermeer-Cebu heeft een counterpart in Cebu; de Cebu Haarlemmermeer Friendship Society. De vereniging werkt vraaggestuurd, hetgeen inhoudt dat de vereniging de initiatieven en verzoeken uit Cebu centraal stelt en faciliteert. De gemeente Haarlemmermeer is zelf actief met het ERUF/brandweerproject.

De Vereniging Oost-West Kontakten heeft projecten op het gebied van stages, cultuur, sport, kerkelijke contacten en kennisuitwisseling (op onderwijsgebied en op het terrein van de geestelijke gezondheidszorg bij kinderen).

Voordat wij overgaan tot een beschrijving van de concrete stand van zaken per stedenband, merken wij het volgende op.

Het hebben van stedenbanden doet ons realiseren dat democratische waarden in overheidsbesturen geen automatisme zijn. Ook het respect voor de mensenrechten en de rechtsstaat verdient onze constante aandacht. Met name op de Filipijnen, het land dat weliswaar in de jaren '80 als eerste van de regio de weg vond naar meer democratie, is de situatie niet rooskleurig. Op bestuurlijk niveau zullen wij aandacht blijven vragen voor deze onderwerpen.

#### ***Hódmezővásárhely***

De eerste stedenband die Haarlemmermeer aanging was in 1989 met Hódmezővásárhely in Hongarije. Deze stedenband ontstond niet vanuit de gedachte van ontwikkelingssamenwerking, maar kwam tot stand tegen de achtergrond van de Koude Oorlog en de daarmee gepaard gaande spanningen tussen Oost en West. Al in 1984 stelde het Vredesplatform Haarlemmermeer aan het gemeentebestuur van Haarlemmermeer voor contact te leggen met een gemeente in het Oostblok. Dit zou ertoe bijdragen het wederzijdse wantrouwen te verminderen en de bewapeningwedloop af te remmen. Het gemeentebestuur onderschreef deze doelstelling en nam in het beleidsplan 1988-1991 het volgende op:

"Het bevorderen van een ontmoeting tussen mensen uit een Oostblokland en eigen ingezetenen, met het oog op de bevordering van de vredesgedachte over en weer en op het aangaan van onder meer culturele en sportieve banden. Een en ander geschiedt via het verlenen van medewerking aan initiatieven in dezen."

Deze doelstelling werd in het vriendschapsprotocol met Hódmezővásárhely opgenomen.



Onderwerp Stand van zaken stedenbanden en beleid nieuwe verzoeken om internationale projecten/stedenbanden  
Volgvel 7

In 1992 werd dit aangevuld met:

"(...) streven naar samenwerking op een bredere basis en activiteiten die leiden tot:

- interesse voor elkaars volkskunst;
- aandacht voor de milieuproblematiek;
- stage- en scholingsuitwisselingen;
- bemiddeling bij het leggen van contacten tussen het bedrijfsleven in beide gemeenten;
- de bevordering van wederzijdse contacten tussen de overheden op bestuurlijk en ambtelijk niveau.

Het vriendschapsprotocol met Hódmezővásárhely is sinds 1992 niet gewijzigd.

Hongarije is sinds 1 mei 2004 lid van de Europese Unie. In maart 2004 heeft het Platform Gemeentelijk Vredesbeleid (een platform voor stedenbanden met Midden- en Oost-Europa) in samenwerking met VNG-International in het raadhuis van onze gemeente een ontmoetingsdag georganiseerd over de vraag "Is gemeentelijke internationale samenwerking met Hongarije na de EU-toetreding achterhaald?". Tijdens die dag is de ontwikkeling van stedenbanden met Hongarije als volgt gekenschetst:

± 1989-1993: ontstaan van stedenbanden: gericht op materiële hulp;

± 1993-1998: behoefte materiële hulp neemt af, verschuift naar kennisoverdracht en uitwisselingen;

± 1998-2004 stedenbandrelaties zijn gericht op kennisoverdracht in het kader van EU-toetreding;

1 mei 2004 Hongarije treedt toe tot de EU. Hoe nu verder?

Ook wij hebben nagedacht over de vraag "hoe nu verder?". Wij zien de relatie met Hódmezővásárhely niet als een zakelijke relatie die wijzigt omdat Hongarije is toegetreden tot de EU; het is een vriendschap tussen mensen en gemeenschappen. Daarbij is het wel goed om nieuwe ideeën en mogelijkheden te bekijken om de stedenband een invulling te blijven geven. In dat kader heeft het college van Haarlemmermeer sinds eind 2003 getracht met het gemeentebestuur van Hódmezővásárhely te onderzoeken of nieuwe activiteiten kunnen worden ontplooid. Vanuit Hódmezővásárhely is de nadruk gelegd op kennisuitwisseling. Dit heeft geleid tot een memorandum. Met dit memorandum wordt ondermeer beoogd te focussen op kennisuitwisseling op het gebied van lichamelijke en gehandicapte kinderen, kinderen in een achterstandssituatie (Opstap Project) en gezondheidszorg in het algemeen. Tevens wordt met het memorandum beoogd een platform te creëren voor zakelijke contacten tussen lokale ondernemers, wordt getracht economische relaties te stimuleren en wordt ingezet op de uitwisseling van informatie op het gebied van het milieu. Wij juichen deze ontwikkeling van de stedenband toe. Ook de Vereniging Oost-West Contacten staat volledig achter deze invulling. Wij hebben derhalve besloten om in de stedenband met Hódmezővásárhely de nadruk meer te gaan leggen op kennisuitwisseling en daartoe in te stemmen met het memorandum met Hódmezővásárhely.

#### *Cebu City*

De stedenband met Cebu City was een gevolg van de ruimere mogelijkheden die gemeenten kregen voor het voeren van ontwikkelingsbeleid. In Haarlemmermeer werd, in navolging van een aantal andere gemeenten, een Centrum voor Ontwikkelingssamenwerking (COS) opgericht dat zich met ontwikkelingshulp op lokaal

niveau ging bezighouden. Het COS richtte zich in eerste instantie op de adoptie van projecten. Vanaf 1986 werd dit geconcentreerd op ontwikkelingsprojecten op de Filipijnen. Gaandeweg beperkte zich dit steeds meer tot de stad Cebu. In 1988 besloot het COS te bezien of er behoefte was aan een formelere vriendschapsband tussen Haarlemmermeer en Cebu City. Onder andere vanwege de toen waargenomen gespannen verhouding tussen overheid, leger en ontwikkelingsorganisaties, en toenemende schendingen van mensenrechten, werd begin 1989 besloten voorlopig geen formele banden aan te gaan. Het gemeentebestuur van Cebu City kwam in juli 1989 echter zelf met een resolutie, waarin men aangaf een zusterstadverbond met Haarlemmermeer te willen aangaan. Omdat een vriendschapsband zou bijdragen aan wederzijds begrip en uitwisseling van kennis besloot het gemeentebestuur van Haarlemmermeer om hieraan mee te werken via een groeiemodel. Het aangaan van een vriendschapsband was hierbij geen startpunt, maar einddoel. In oktober 1990 werd de intentie om te komen tot een formele vriendschapsrelatie vastgelegd in een verklaring. In december 1992 werd deze verklaring omgezet in een formele stedenband.

Het doel werd:

"(...) het tot stand brengen van een duurzame samenwerkingsrelatie op een zo breed mogelijk terrein tussen de overheid en / of particuliere organisaties (...) alsmede het stimuleren van contacten gericht op bevordering van wederzijds begrip en solidariteit (...) door middel van de volgende activiteiten:

- het realiseren van samenwerking en (kennis-)overdracht op het gebied van de milieuproblematiek, economie en handel, wetenschap en technologie, cultuur, kunst, onderwijs, gezondheid en hygiëne, welzijn, ruimtelijke ordening en overheidsadministratie;
- het tot stand brengen van persoonlijke en groepscontacten tussen inwoners (...);
- het verspreiden van informatie en het geven van voorlichting over ontwikkelingen in beide gemeenten (...);
- het – in voorkomende bijzondere probleemsituaties – elkaar verlenen van materiele en/of immateriële steun."

De stedenband met Cebu City is ook een vriendschapsband, met daarbij een duidelijk accent om door middel van kennisoverdracht en samenwerking concrete ontwikkelingsprojecten ter plaatse te realiseren. Dit karakter heeft de stedenband vanaf het begin gehad en zowel bij de Vereniging Haarlemmermeer-Cebu als bij ons college leeft de opvatting dat deze samenwerkingsrelatie ook voor de toekomst een nuttige invulling van de stedenband is.

#### Nieuwe verzoeken om internationale projecten

Wij spreken de voorkeur uit voor projecten die bijdragen aan het versterken van jonge democratieën c.q. het moderniseren van lokale besturen in het buitenland. Wij worden daarin geïnspireerd door het werk dat de Raad van Europa in Straatsburg daarin doet en de ondersteunende diensten die VNG-International daarvoor aanbiedt.

De Raad van Europa heeft diverse middelen tot zijn beschikking om de democratische stabiliteit te versterken. Voorbeelden zijn korte missies van deskundigen, programma's voor assistentie en samenwerking en de detachering van deskundigen bij internationale organisaties en zijn eigen lokale kantoren. Als er zich een internationaal project op het gebied van jonge democratieën aandient, zullen wij concreet bepalen hoe de bestuurlijke, ambtelijke en/of financiële inzet zal zijn.

Onderwerp Stand van zaken stedenbanden en beleid nieuwe verzoeken om internationale projecten/stedenbanden  
Volgvel 9

### ***Wat mag het kosten?***

#### **Stedenband**

Het budget voor projecten van € 70.000,- (140.000 inwoners x € 0,50) is in 2007 niet volledig uitgegeven. De reden hiervan is, dat bij de vereniging Haarlemmermeer-Cebu een tekort was aan vrijwilligers om de projecten op te pakken. Bij de Vereniging Oost-West Kontakten was er onduidelijkheid over het instemmen met het memorandum. Daardoor lagen projecten voor langere tijd stil. Beide verenigingen hebben aangegeven dat in 2008 deze problemen zullen zijn opgelost en dat de projecten weer opgepakt zullen worden.

#### **Nieuwe verzoeken om internationale projecten**

Indien wij een verzoek ontvangen om projecten financieel te ondersteunen of kennisuitwisselingsprojecten aan te gaan, zullen wij per keer bepalen of in onze ogen de inhoud van het voorstel bijdraagt aan het versterken van jonge democratieën c.q. het moderniseren van lokale besturen in het buitenland. Indien wij overgaan tot een internationaal samenwerkingsverband zullen wij op dat moment een voorstel doen over de financiering van het initiatief.

### **4. Ondertekening**

Burgemeester en wethouders van Haarlemmermeer,  
namens deze,  
de portefeuillehouder,

  
drs. Th.L.N. Weterings

Bijlage(n)  
Memorandum

## **MEMORANDUM**

### **On the Twin-town relation between Hódmezővásárhely and Haarlemmermeer.**

In 18th October 1989 the mayors of Hódmezővásárhely and Haarlemmermeer signed a friendship protocol and decided to achieve the following goals:

- to promote the relations between the inhabitants of both communities on the field of education, sports and culture;
- to the exchange of information in order to promote and enlarge the mutual familiarity;
- to organize mutual exchanges of inhabitants.

In the past 15 years these goals have been executed at full satisfaction and in a fruitful cooperation of all parties concerned within both municipalities.

In October 2003, in October 2005 and in March 2007 discussions took place in order to evaluate the original goals and to investigate whether new fields on which a future cooperation in activities in the twin city relation within these goals also could be established.

The outcome of these discussions was that besides the original goals for the next coming years a main emphasis should be made on the following fields of cooperation and activities:

- exchange of knowledge and programs to be focused on the fields of physically and mentally disabled children, socially disadvantaged children (Op Stap Project) and health care;
- creating platforms for exchanging business contacts between local entrepreneurs, as well as stimulation of economic relations in general and exchange of information on environmental issues.

An emphasis on the continuation of the original fields of cooperation and activities is also of importance and these are:

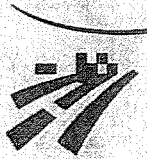
- the trainee programme in the Haarlemmermeer for students from Hódmezővásárhely on agricultural and other affairs;
- exchanges between inhabitants of both municipalities related to secondary school students, religious communities, sport activities and programs between families.
- cultural exchanges and exhibitions;

The implementation of these fields of cooperation and activities is tasked to Magyar Holland Baráti Társaság (MHBT) on the side of the municipality of Hódmezővásárhely and to East West Contacts (VOWKH) on the side of the municipality of Haarlemmermeer. Both organizations will annually agree on a mutual action plan for the next coming year, which both city councils will be informed about.

Hódmezővásárhely/Haarlemmermeer, ... 2008

Dr. János Lázár  
Mayor of Hódmezővásárhely  
Member of Parliament

drs. Theo Weterings  
Mayor of Haarlemmermeer



gemeente  
Haarlemmermeer

## MEMORANDUM

### *Informatie over de partnerstadrelatie tussen Hódmezővásárhely en Haarlemmermeer.*

Op 18 oktober 1989 ondertekenden de burgemeesters van Hódmezővásárhely en Haarlemmermeer een vriendschapsprotocol en besloten de volgende doelen te bereiken:

- bevordering van relaties tussen de inwoners van beide gemeenschappen op het gebied van onderwijs, sport en cultuur;
- uitwisseling van informatie om de onderlinge contacten te bevorderen en te verbreden;
- organisatie van wederzijdse uitwisselingsbezoeken van inwoners.

In de afgelopen 15 jaar zijn deze doelen naar volle tevredenheid en in vruchtbare samenwerking met alle betrokken partijen binnen beide gemeenten bereikt.

In oktober 2003 en in maart 2007 vonden besprekingen plaats om de oorspronkelijke doelen te evalueren en te onderzoeken of er in het kader van de partnerstadrelatie en binnen deze doelen ook op andere gebieden toekomstige gemeenschappelijke activiteiten zouden kunnen worden opgezet.

Het resultaat van deze besprekingen was dat naast de oorspronkelijke doelen voor de komende jaren de nadruk moet worden gelegd op de volgende gebieden van samenwerking en activiteiten:

- uitwisseling van kennis en programma's met betrekking tot de zorg voor lichamelijk en geestelijk gehandicapte kinderen alsmede die voor kinderen in sociale achterstandssituatie (Op Stap Project)
- platformen creëren voor de uitwisseling van zakelijke contacten tussen plaatselijke ondernemers; alsmede stimulering van economische relaties over het algemeen en uitwisseling van informatie over milieuvraagstukken.

Nadruk op de continuïteit van de oorspronkelijke gebieden van samenwerking en activiteiten is ook van groot belang, te weten:

- het stageprogramma in de Haarlemmermeer voor studenten van Hódmezővásárhely op het gebied van de landbouw;
- uitwisselingen tussen inwoners van beide gemeenten, zoals middelbare scholieren en leden van kerkgenootschappen en sportverenigingen en uitwisseling van gezinnen;
- culturele uitwisselingen en tentoonstellingen;

De taak om deze gebieden van samenwerking te implementeren is neergelegd bij Magyar Holland Baráti Társaság (MHBT) aan de kant van de gemeente Hódmezővásárhely en East West Contacts (VOWKH) aan de kant van de gemeente Haarlemmermeer. Beide organisaties zullen jaarlijks een gemeenschappelijk actieplan overeenkomen voor het komende jaar, waarover beide gemeenteraden geïnformeerd zullen worden.

Hódmezővásárhely/Haarlemmermeer, 6 oktober 2008

Dr. János Lázár  
Hódmezővásárhely Megyei Jogú Város polgármestere  
országgyűlési képviselő

Theo Weterings  
Mayor of Haarlemmermeer



## JAARVERSLAG 2012

Stichting Oost West Contacten Haarlemmermeer  
Stedenband met Hódmezővásárhely in Hongarije

### Algemeen.

Bestuur

Nadat in oktober 2008 de beide burgemeesters een Memorandum hadden ondertekend als aanvulling op het Vriendschapsprotocol uit 1989 zijn een aantal activiteiten in de stedenband verhoudingen in de tijd daarna in een stroomversnelling terechtgekomen. Hoogtepunten waren in 2009 het fantastische jubileum van het 20 jarig bestaan van de stedenband in Hódmezővásárhely met ook een bezoek van burgemeester Lázár en een gemeentelijke delegatie aan het 100 jarig bestaan van het Concours Hippique. In 2011 en in 2012 is daarmee de aandacht grotendeels gegaan naar de uitvoering van de activiteiten genoemd in het Memorandum.

In het najaar van 2011 was er tijdens de opening van de nieuwe kunstgalerie van de nieuwe Cultuurgebouw een kunstexpositie van een aantal kunstenaars uit onze zusterstad van hun hedendaagse Hongaarse kunst. Burgemeester Lázár en een delegatie uit onze zusterstad waren daar voor overgekomen. Het was een tentoonstelling die heel veel aandacht heeft gekregen in onze gemeenten en ook door velen is bezocht.

Kort daarna was er de eerste lustrumviering van het Csodáház of Wonderhouse , waar geestelijk en lichamelijk gehandicapte kinderen in een dagopvang verzorgd worden. In het kader van de kennisuitwisseling over hoe om te gaan met deze kinderen was enige tijd daarvoor vanuit ons Tweede Thuis daar al een inbreng voor geweest. Voor die viering was wethouder Nederstigt, samen met een stafmedewerkster van Ons Tweede Thuis en bestuurslid Jansen daar bij aanwezig.

Bij Meerjazz in 2012 is de bekende Hongaarse jazzband Group 'n Swing overgekomen. Deze jazzband heeft z'n wortels in onze zusterstad Hódmezővásárhely. De band heeft drie dagen lang opgetreden op het Raadhuisplein en heeft Hoofddorp heel enthousiast swingend meegekregen. Een optreden om niet gauw te vergeten.

Leerlingen van 4VWO van het Betlen Gabor Gimnazium en de KSH uit Hoofddorp hebben elkaar in her voorjaar en het najaar ontmoet. Zij hebben elkaars lessen gevolgd in de Engelse taal en met elkaar gediscussieerd over hoe zij als jongeren Europa zien en over democratie en maatschappelijke zaken.

Het Op Stap project voor de ROMA kinderen nadert de voltooiing. Het lesmateriaal voor de het eerste jaar is afgeleverd en het lesmateriaal voor het tweede jaar is in druk en wordt begin 2013 afgeleverd.

De Rotary Haarlemmermeer Schiphol heeft met een grote delegatie in juni een bezoek gebracht aan de Rotary in Hódmezővásárhely. Er zijn goede contacten gelegd en in juni 2013 vindt er een tegenbezoek plaats en gaat bekeken worden of er ook economische contacten mogelijk zijn.

In november 2010 kwamen er financiële problemen naar voren bij de werkgroep stagiaires als gevolg van terugvorderingen door de Belastingdienst van teveel ontvangen zorgtoeslagen sedert 2006. Dit gaf veel onderzoek naar het verleden en veel overleg met de Belastingdienst. Na langdurige discussies zijnde voornaamste financiële problemen inmiddels opgelost en ziet het er naar uit, dat de mogelijke financiële schade zeer beperkt van omvang is, maar een laatste overleg met de Belastingdienst is nog gaande.

## 1. Werkgroep Stagiaires

*Reinier van Elderen*

In het afgelopen jaar hebben 29 Stagiaires hun weg naar Nederland weten te vinden. Zij zijn hier gekomen om uitvoering te geven aan het uitwisselingsprogramma welke onze gemeente heeft met onze zuster gemeente in Hódmezővásárhely in Hongarije.

Wij als Werkgroep Hongaarse Stagiaires, welke vallen onder de verantwoording van de Stichting Oost-West Kontakten, geven uitvoering aan het stage programma. Hierbij dienen wij te zorgen voor goede huisvesting, het vinden van de juiste stageplaats welke aansluit bij het opleidingsniveau van de stagiair. Het in orde brengen van een zorgverzekering gedurende de periode dat de stagiair in Nederland verblijft. Ook algemene begeleiding in de ruimste zin van het woord behoort tot de taken van de werkgroep. Een luisterend oor voor de alle daagse dingen, bied de stagiair een klankbord en voorkomt in vele gevallen irritaties tussen mensen onderling. Door tijdig bij te sturen kunnen veel dingen worden opgelost, zowel in de stage sfeer op het bedrijf als wel in de stage woning. Het schoonhouden van de huisvesting is veelal een heikel punt tussen de stagiaires en de huismoeders welke in deze het laatste woord hebben, hygiëne is van groot belang.

De stagiaires worden gehuisvest in twee door de Werkgroep gehuurde huizen waarvan er zich een bevindt in Badhoevedorp, met dit jaar een bezettingsgraad van 11 personen. En in ons andere huis in Nieuw-Vennep met een bezettingsgraad van 18 personen. Dit zijn gemiddeld 6 personen minder dan in het voorgaande jaar. De oorzaak hiervan is niet eenduidig aan te geven, doch terugloop van agrarische studenten is een algemeen beeld zeker in Hongarije, het samengaan van scholen en wisseling van docenten welke tot voorheen de taak hadden leerlingen te informeren over ons stage programma hier in Nederland.

Deze ontwikkeling baart ons grote zorgen. Ook naar Hongaarse zijde zijn deze zorgen geuit. Bijstelling van ons stage program met een ander type bedrijven is geen probleem doch dan moet men van Hongaarse zijde aangeven waarnaar men werkelijk op zoek is. Dit is ook bij het bezoek van onze delegatie aan Hódmezővásárhely in oktober 2011 aan de orde gekomen, nu een jaar verder staan we nog steeds op het zelfde punt, geen antwoord. Dit is ook aan de orde geweest bij een bestuursbezoek in oktober 2011. Verdere discussies hierover zullen in 2013 plaatsvinden.

Doch dit neemt niet weg dat wij als vrijwilligers ons taak wederom met plezier hebben mogen volbrengen. Waarbij een ieder zijn eigen expertise inzet en wij als groep elkander prima aanvullen. Thans bestaat de Werkgroep Hongaarse Stagiaires uit de volgende leden.

Will Jacobs	Penningmeester
Arnold Helmig	Stagebegeleider
Annemieke van Sluijs	Secretaris en Huismoeder in Nieuw-Vennep
Ildiko Walgraeve	Huismoeder in Nieuw-Vennep en Taaldeskundige Hongaars
Lin Nichols	Huismoeder in Badhoevedorp
Reinier van Elderen	Voorzitter

## 2. Werkgroep Cultuur

*Jan Rijpkema*

Bij Meerjazz in 2012 is de bekende Hongaarse jazzband Group 'n Swing overgekomen. Deze jazzband heeft z'n wortels in onze zusterstad Hódmezővásárhely. De band heeft drie dagen lang opgetreden op het Raadhuisplein en heeft Hoofddorp heel enthousiast swingend meegekregen.

Group 'n Swing uit onze zusterstad is de grote liefhebberij van tien professionele musici. In het dagelijkse leven zijn ze muziekdocent en de echte grootste gemene deler is de gezamenlijke passie voor swingmuziek uit de eerste helft van de vorige eeuw. De muziek, kleding en presentatie van de groep ademen de sfeer van de "Swing area", de periode 1935-1945 waarin vergelijkbare bands de attractie waren in de beroemde Amerikaanse dance halls. De band is opgericht in 2006 en dankzij de gedrevenheid van de uitermate vaardige musici behoren zij al gauw tot de bekendste jump & jive bands in Hongarije.

## 3. Werkgroep Sport

*Henk Koning*

De Haarlemmermeer Run, die op zondag 2 september met start en finish in Hoofddorp werd gehouden had wederom een forse deelname uit onze zusterstad. De atletiekvereniging Hódiák had maar liefst tien atleten afgevaardigd. De Hongaar Roland Adók is winnaar geworden van de Haarlemmermeer Run. Hij liep de halve marathon in 1.11.58 uur, een verbetering van het uit 2008 daterend parcoursrecord. De deelname van de Hongaren was dit jaar overigens toch bijzonder succesvol. Bij de teamproeven gingen zowel bij de halve marathon en bij de 10 km loop de eerste prijs naar het Hongaarse team.

Dit was de enige sportieve uitwisseling in 2012. Voor 2013 blijft de werkgroep bezig om op zwembad, tennis, voetbal en paardensport om uitwisselingen mogelijk te maken.

## Bijzondere Projecten

*Bestuur*

### Scholierenuitwisseling van KSH met Betlen Gábor Gimnázium

Nadat in 2008 en 2009 al een scholierenuitwisseling had plaatsgevonden tussen de beide scholen is er in 2011 een start gemaakt met meer structurele afspraken voor een uitwisseling deels ook samen met andere middelbare scholen binnen Europa met als voornaamste doeleinden:

- Make our students more aware of being an European and a World citizen;
- Students should get a real taste of different culture by way of exchanges with schools abroad;
- Establish a cooperation of at least four schools;
- Set up a solid exchange program to benefit from for several years

In het najaar van 2011 was er het eerste bezoek van leerlingen van 4VWO van de KSH aan het Betlen Gabor Gimnazium volgens de doelstellingen zoals hiervoor geformuleerd. In het voorjaar van 2012 was er het tegenbezoek aan Hoofddorp, waarbij de leerlingen uiteraard elkaar al kenden en ook bij elkaar verbleven in gastgezin. Natuurlijk is daarbij ook aandacht gegeven aan het bezoeken van de Haarlemmermeer en omgeving.

In het najaar van 2012 was er een nieuwe cyclus met 15 nieuwe 4VWO leerlingen, die hiervoor geselecteerd waren op grond van presentaties die zij moesten houden. Via de sociale media hadden ze van tevoren al contact gezocht met de leerlingen van het Betlen Gabor Gimnazium zodat ze bij aankomst geen vreemden meer voor elkaar waren. In de tweede helft van maart 2013 gaat het tegenbezoek plaatsvinden.

In 2013 zal er van 12 tot en met 16 maart een afvaardiging van het Betlen Gabor Gimnazium te gast zijn bij de KSH. Zij zullen dan onder andere samen verder werken aan het internationaliseringprogramma



### **Csodá haz of Wonderhuis**

In 2008 en in 2009 is er op professioneel niveau contact geweest tussen het Csodá haz of Wonderhuis en Ons Tweede Thuis uit Hoofddorp. Bij beiden worden lichamelijk en geestelijk gehandicapte kinderen in een dagopvang behandeld. Het doel was kennisoverdracht over de wijze waarop in Hoofddorp met deze kinderen wordt omgegaan, omdat men in Hongarije vrijwel geen ervaring hiermee op dit gebied heeft. Veel de technieken, die hier worden toegepast zijn inmiddels door het Csodá haz overgenomen of zullen dat op termijn gaan doen. Gebrek aan gekwalificeerd personeel en aan materiële ondersteuning is hierbij een handicap. De contacten met het Csodá haz zijn blijven bestaan. In oktober 2011 was er de eerste lustrumviering van dit tehuis, waarbij wij ook waren uitgenodigd. In 2012 zijn er geen bijzondere activiteiten hieromtrent geweest, maar zijn wel de contacten onderhouden. Deze zullen wellicht in 2013 leiden tot ervaringsuitwisselingen tussen ouders.

### **Op Stap project**

Dit project is bedoeld om jonge kinderen en hun ouders in achterstand situaties extra aandacht te geven, waardoor voorkomen wordt dat ze achter gaan lopen in hun school ontwikkeling. In Hongarije betreft dit voornamelijk de Roma kinderen en in Hódmezővásárhely is een grote Roma gemeenschap. In het Memorandum uit 2008 is op verzoek van burgemeester Lázár hier duidelijk aandacht voor gevraagd.

Omstreeks 2004 is vanuit de gemeente Haarlemmermeer het Op Stap project voor kinderen van 2 tot 4 jaar in onze zusterstad geïntroduceerd. Bij het bezoek in mei van de beide bestuursleden is gebleken, dat dit project nog steeds met veel succes wordt toegepast en dat ook de ouders enthousiast zijn en meedoen. Het gebeurt hierdoor zelfs dat er Roma's verhuist zijn naar onze zusterstad in verband met dit project.

In 2011 is begonnen met het introduceren van het Op Stap project voor kinderen van 4 tot 6 jaar. En dit project heeft de volledige steun van het gemeentebestuur van Hódmezővásárhely en men wil hier ook met groot enthousiasme aan meewerken. Er is uitvoerig contact geweest met de Nederlandse instanties die verantwoordelijk zijn voor de opzet en uitvoering van dit project in Nederland. Daarnaast is in eerste instantie ook de Stichting Meerwaarde hierbij betrokken geraakt. Echter alle weekprogramma's voor die twee jaar moeten vanuit het Nederlands in het Hongaars vertaald worden en moeten worden aangepast aan de Hongaarse situatie. Hierover is uitvoerig overleg geweest tussen onze vertaalster en de directrice van de betreffende Roma school. Een contract hierover is begin 2012 gesloten met het Nederlands Jeugdinstituut, die de eigendomsrechten heeft van dit Op Stap project.

In 2012 zijn daarna 2 x 52 lesweken = 104 lesweken op een professionele wijze opgemaakt en in de nodige exemplaren gedrukt. De lessen voor het eerste jaar zijn medio 2012 naar Hódmezővásárhely verstuurd. In de lessen voor het tweede jaar moesten nog enkele aanpassingen gemaakt worden en deze zullen begin 2013 naar Hódmezővásárhely verstuurd worden.

In oktober 2012 heeft een vertegenwoordigster van het Nederlands Jeugd Instituut samen met een bestuursdelegatie van ons een bezoek gebracht aan de ROMA Kindergarten. Zij heeft daar kunnen zien, dat met veel deskundigheid die lessen daar worden toegepast. Dit heeft er inmiddels toe geleid, dat door de regering in Boedapest is gevraagd of men vanuit Hódmezővásárhely de opgedane kennis wil inbrengen in een nationaal kenniscentrum. Daardoor kunnen ook andere Hongaarse gemeenten met een ROMA bevolking hiervan gebruikmaken.

Bij dit bezoek in oktober werd ook vastgesteld, dat de noodzakelijke buiten speel mogelijkheden op de ROMA Kindergarten zeer onvoldoende waren. En aangezien spelen en samen spelen één van de essentiële zaken zijn in het Op Stap project is vanuit de projectgelden een bedrag beschikbaar gesteld om hierin verbetering te brengen. In het voorjaar van 2013 zal dit gerealiseerd gaan worden. Een restant bedrag blijft voorlopig nog in het project aanwezig voor evaluatie van het project en eventuele verdere nog noodzakelijk geachte aanpassingen.

#### **Schoolborden, etc.**

In het voorjaar van 2009 werd de vraag ontvangen van het Kaj Munk College of er in het kader van de stedenband interesse is in het overnemen van schoolborden die vervangen zouden gaan worden door digitale schoolborden. Het Betlen Gábor Gimnázium gaf vervolgens aan dat men graag deze schoolborden wilde hebben. Deze zijn in 2010 in een goederentransport naar Hódmezővásárhely gebracht. Na afwikkeling van dit transport en begeleiding bij de opbouw van deze schoolborden, bleef een resterend bedrag in dit project. Dit bedrag is in 2012 aangewend voor de gedeeltelijke financiering van de reiskosten van de leerlingen van het Betlen Gabor Gimnazium bij hun bezoek aan de KSH.

#### **Economische contacten.**

In het verleden zijn er contacten geweest tussen de Rotary club uit Hódmezővásárhely en Rotary Business club Haarlemmermeer-Schiphol, maar deze contacten waren geheel verwaterd. Vanuit Hódmezővásárhely wilde men graag deze contacten opnieuw opbouwen omdat dit mede één van de doeleinden was in het Memorandum, nl. het creëren van platformen voor de uitwisseling van zakelijke contacten tussen plaatselijke ondernemers, alsmede stimulering van economische relaties.

In juni 2012 brachten 23 leden van deze Haarlemmermeerse Rotary een bezoek aan hun collega's in Hódmezővásárhely. Bedrijfsbezoeken werden afgelegd aan een textiel fabriek, metaalfabriek, keramiekkabriek en een fabriek voor elektrisch schakelmateriaal. De beide Rotary clubs hebben inmiddels stappen gezet voor een gezamenlijk project in Hódmezővásárhely en dit moet nog verder uitgewerkt gaan worden. Een tegenbezoek staat gepland voor het eerste halfjaar van 2013.

#### **Restant financieel saldo v/m Werkgroep Kerkelijke Contacten**

In 2011 heeft deze voormalige werkgroep een bedrag van € 750 aan de Stichting overgemaakt met als opdracht dit te bestemmen voor een goed doel in onze zuster gemeente. Aan de scheidende voorzitter van de MHBT hebben wij toen gevraagd of zij voor € 500 hier een bestemming voor had. Zij heeft aangegeven, dat de helft hiervan moest gaan naar het project rolstoeldansen voor gehandicapten en voor de andere helft naar het Csodáház. De restant gelden zullen in 2013 besteed gaan worden.

#### *Bestuur*

#### *Bestuur*

Het bestuur is vele malen bij elkaar geweest om de diverse voortgangen te bespreken en om die kennis uitwisselingsprojecten in gang te kunnen zetten. Hierbij zijn er ook contacten geweest met de stedenbandambtenaar op ons Raadhuis, Margo Spek om al die activiteiten ook goed te kunnen afstemmen met hetgeen in het Memorandum uit oktober 2008 is opgenomen.

In oktober hebben de bestuursleden Krijger en Jansen gesprekken gevoerd in Hódmezővásárhely met de vertegenwoordigers van het raadhuis en met de MHBT over de toekomstige projecten voor 2013 en volgende jaren. Deze staan verder vermeld in het jaarplan 2013.

In het bijzonder is nog even gesproken over de viering van 25 jaar stedenband in 2014 en hierover is gezamenlijk het volgende afgesproken.

Het was tot nu gebruikelijk om elke vijf jaar een redelijk uitbundig jubileumfeest te hebben. Dit is nu tweemaal gedaan in de Haarlemmermeer en twee maal in Hódmezővásárhely. Gezien de huidige economische situatie en de kortingen op diverse budgetten vinden we beiden, dat dit jubileum in een meer gepaste vorm moet plaats vinden. Geen grote uitwisselingen van veel mensen meer, maar een herinnering in de geest van het Memorandum uit 2008. De gedachten gaan uit naar een sport evenement in de Haarlemmermeer en een cultureel evenement in Hódmezővásárhely. We zullen dit beiden bij onze gemeentebesturen naar voren brengen en ook onze gedachten laten gaan hoe we dit zouden kunnen invullen.

Het bestuur van de stichting bestond in 2012 uit de volgende personen:

- |                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| - Voorzitter      | - Dick Krijger        |
| - Secretaris      | - Jan Rijpkema        |
| - Penningmeester- | - Rob Jansen          |
| - Lid             | - Henk Koning         |
| - Lid             | - Reinier van Elderen |

#### *Financiën*

*Rob Jansen*

Het financieel verslag over 2012 is gevoegd bij dit jaarverslag. Er was uiteindelijk een negatief saldo van € 3.053, terwijl er een negatief saldo van € 400 was begroot.

Door de aanpassing van de gemeentelijke subsidie voorwaarden hebben de beide stedenbandverenigingen niet meer die uitzonderingspositie die ze in het verleden hadden, maar worden ze in beginsel gelijk behandeld als iedere vereniging die een subsidie bij de gemeente aanvraagt. Echter de beide stedenbandverenigingen hebben in dit opzicht toch een iets andere positie, omdat zij de uitvoerders zijn van een gemeentelijk beleid en daarnaast voor hun activiteiten ook afhankelijk zijn van de besluitvorming bij de gemeente waarmee de stedenband wordt onderhouden. En dit beginsel is ook aanvaard. De beide stedenbandverenigingen moeten echter voor wat betreft de subsidie aanvraag wel voldoen aan de vastgestelde vermogenstoets en dat houdt in, dat de algemene reserve nog slechts maximaal 10% mag bedragen van de totale exploitatie lasten. Hieraan wordt ruimschoots voldaan. De Algemene Reserve bij onze vereniging was altijd een weerstandreserve voor het geheel van de activiteiten van de vereniging en die activiteiten zijn niet exact aan een jaar gebonden, maar kunnen ook over meerdere jaren verspreid worden. Om aan deze eisen uit de Algemene Subsidie Voorwaarden tegemoet te komen zijn in dit financieel verslag de twee volgende voorzieningen opgenomen:


1. voorziening voor kennisuitwisseling voor een bedrag van € 8.000. Het negatief saldo over 2012 is ten laste gebracht van deze voorziening, waardoor deze voorziening nog maar € 4.947 groot is.
2. voorziening stagiaire project voor een bedrag van € 5.000. De werkgroep Stagiaires is een integrerend onderdeel van de stichting en de stichting is verantwoordelijk voor een tekort bij de werkgroep, omdat deze werkgroep toch afhankelijk was van het stagiaire aanbod vanuit Hódmezővásárhely binnen de bepalingen van het vriendschapsprotocol en nu het Memorandum. De werkgroep kent een eigen beheer van toch wel enige omvang en de werkgroep wordt voor de niet direct gebonden stagiaire aangelegenheden gesubsidieerd door de stichting. Gelet op de blijvende verantwoordelijkheid van de stichting voor deze hiervoor genoemde tekorten is deze voorziening in dit financieel verslag opgenomen. Deze voorziening moet ook de risico's afdekken voor eventueel nog komende aanslagen van de Belastingdienst over nog terug te betalen zorgtoeslagen Zorgverzekeringswet.


Op grond van besluitvorming binnen de gemeenteraad en het College van B&W is in de gemeentelijke begroting per inwoner een bedrag van € 0,50 opgenomen voor projecten door de beide stedenbandverenigingen, die niet uit de reguliere begroting gefinancierd kunnen worden. In het financieel verslag zijn de ontvangsten en uitgaven op deze projecten opgenomen. Aangezien deze projecten voor de stichting oost west kontakten jaaroverschrijdend zijn, is het totaal overzicht als volgt:

jaar	project	ontvangen	uitgegeven	saldo
2008	Op Stap Project	€ 4.500,00	€ 3.368,92	
2009			€ 159,95	
2010		€ 35.000,00	€ 2.765,36	
2011			€ 5.000,00	
2012			<u>€ 21.282,96</u>	
		€ 39.500,00	€ 32.577,19	€ 6.922,81
2009	Project Schoolborden	€ 9.100,00	€ 649,98	
2010			€ 4.046,61	
2011			€ 1.245,58	
2012			<u>€ 3.157,83</u>	
		€ 9.100,00	€ 9.100,00	€ 0,00
Totaal tot en met 2012		€ 48.600,00	€ 41.677,19	€ 6.922,81

Het bedrag van € 6.922,81 staat als nog te betalen project subsidies op de balans per 31 december 2012.

Vastgesteld 4 maart 2013

  
 G. KRÜGER  
 VOOR LITTEK

  
 R. JANSEN  
 VERBODING MEESTER